

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 8:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas powiedział do mieszkańców Sukkot: Dajcie,* proszę, po bochenku chleba ludziom, którzy ciągną za mną,** bo są zmęczeni, a ścigam właśnie Zebacha i Salmunę, królów Midianu. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Gedeon zwrócił się do mieszkańców Sukkot: Dajcie, proszę, po bochenku chleba ludziom, którzy ciągną ze mną. Są wyczerpani, a właśnie ścigamy królów Midianu Zebacha i Salmunę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział do mieszkańców Sukkot: Dajcie, proszę, po bochenku chleba ludowi, który idzie za mną, bo jest znużony, a ja ścigam Zebacha i Salmunę, królów Midianu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do mieszczan w Sokot: Dajcie proszę po bochenku chleba ludowi, który idzie za mną, bo są spracowani, a ja będę gonił Zebeę i Salmana, króle Madyjańskie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do mężów Sokkot: Dajcie, proszę, chleba ludowi, który jest ze mną, bo barzo ustali, abyśmy mogli ścigać Zebee i Salmana, króle Madian.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł więc do mieszkańców Sukkot: Dajcie, proszę, po bochenku chleba oddziałowi, który idzie za mną, gdyż jest znużony, a jestem w pościgu za Zebachem i Salmuną - królami madianickimi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do mężów z Sukkot: Dajcie po bochenku chleba wojownikom, którzy mi towarzyszą, gdyż są zmęczeni, a ja jestem w pościgu za Zebachem i Salmuną, królami midiańskimi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział wówczas do mieszkańców Sukkot: Dajcie po bochenku chleba ludziom, którzy idą ze mną, są bowiem wyczerpani, a ja ścigam Zebacha i Salmunę, królów madianickich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy powiedział do mieszkańców Sukkot: „Dajcie, proszę, po kilka bochenków chleba ludziom, którzy idą ze mną, gdyż są wyczerpani, a ścigam Zebacha i Salmunę, królów madianickich”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy rzekł Gedeon do ludzi z Sukkot: - Dajcież po kilka bochenków chleba ludziom, którzy idą w ślad za mną, gdyż są wyczerpani, a ja ścigam Zebacha i Calmunę, królów midianickich!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він повів нарід до води, і сказав Господь до Гедєона: Кожний, хто питимє воду своїм язиком, так як пє собака, поставиш його окремо, і кожний, хто клякне на свої коліна щоб пити, відлучиш його окремо.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i powiedział do obywateli Sukoth: Dajcie ludziom, którym przewodzę kołacze chleba, bo są znużeni, gdyż ścigam midjanickich królów Zebacha i Calmunę.

¹⁾ Może też ozn.: sprzedajcie.

²⁾ ludziom, którzy ciągną za mną, בְּרַגְלִי לָעַם אֲשֶׁר, idiom: ludziom u moich stóp l. ludziom pod moimi rozkazami.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później rzekł do mieszkańców Sukkot: "Proszę, dajcie okrągłych bochenków chleba ludziom, którzy podążają za mną, są bowiem zmęczeni, a ja ścigam Zebacha i Calmunnę, królów Midianu".
---------	---------------------	------------------------	---